

Hotlo? A re: Ki co disha ntswana le mabalabala! Gomme ba tlabega ba re: Nantswana le mabalabala ki naga ya kae? A tsōga a ya a disha nthse gape. A re ki a tokela, a hwēca e bodile; gomme a phorimela. Gomme mancibōa ge a gorosha, ba re: U co disha kae lehōnō, morwa Hotlo? A re: Ki co disha ntswana-pheri! Gomme ba ema ba tlabegile, ba re: Monna yō, mebōlelwana ē, re sa e tsēbēgo, ki e fe? Gomme ba ya ba mo lalēla; ba hwēca a namela pitsi e hwilego, a pherimela. Ba re go yena: Monna sēlo sē ki nama; motho ge a e hwēce e hwile, o a tle a bice batho gae, ba tle ba e rwale, ba e tlishē gae, ba dye! — Ka mōso a hwēca lekgērēsane le hwile. A rema madiga, a pharela, a pharela. A ya a bica batho gae, a re: Ki hwedice phoofolo e hwile! Gomme basadi ba cwa, ba rwēle dintlatla ca go e'ō fakela dinama. Banna ba swēre dilepe le dithipa ca go bua. Gomme a tla a ba laēca a re: Tlōshang madiga ā; e ka fa! Gomme ba tlōsha madiga ala, ba sa bōne sēlo. Eena a re: Ki re tlōshang madiga; e s'e ka fa; ga e a tēwa ki sēlo! Gomme ge ba tlōshice madiga, ba bona a topa lekgērēsane, a re: She! Gomme ba re go

du heute her hüten, Sohn des Hotlo?“ Er sagte: „Ich komme her vom Hüten am Versinkhügel!“ Und sie standen erstaunt und sagten: „Dieser Mann, seine Redeweisen, die wir nicht kennen, sind was für welche?“ Und sie gingen und paßten ihm auf und fanden ihn sitzend auf einem toten Zebra, und er versank. Sie sagten zu ihm: „Mann, dies Ding ist Fleisch; wenn man es tot findet, so pflegt man Menschen von Hause zu rufen, damit sie kommen und es nach Hause tragen und essen!“ — Ein andermal fand er einen toten Lekcheressane (ein winziges Vögelchen). Da hieb er Äste ab und bedeckte es, bedeckte es. Er ging und rief die Leute daheim und sagte: „Ich habe ein totes Tier gefunden!“ Und die Frauen gingen heraus und trugen große Körbe, in welche sie das Fleisch tun wollten. Die Männer trugen Beile und Messer zum Zerlegen. Und er kam, zeigte ihnen, indem er sagte: „Tut hinweg diese Äste, hier ist es!“ Und sie taten jene Äste hinweg, ohne etwas zu finden. Er, er sagte: „Ich sage, tut hinweg die Äste; es ist noch hier; es ist von nichts aufgegessen!“ Und als sie die Äste hinweggetan hatten, da sahen sie, daß er einen Lekcheressane aufhob, indem er sagte: „Da ist es!“ Und sie sagten zu ihm: „Mann, dies Ding ist ein Vogel, dies; wenn jemand es tot findet oder tötet, dann bindet er es sich als Behängsel an die Kleider oder knüpft es sich auf die Hüfte, damit er es seinen jüngeren Geschwistern mitbringe und sie essen mögen!“ — Und er machte sich auf, kam und fand eine tote Antilope. Er band



yena: Monna, sēlo se ki nonyana se; motho ge a e hwēca e hwile goba a e bolaile, o a e hunelele diaparong; mohlomong a e phatekge ka lekgwēle, a tle a nēele bomonnagwe gae, ba dye! — Gomme a tsōga a tla a hweca phudufudu e hwile. A e hunelela diaparong. E a kgaōla diaparo; a e pathekga ka lekgwēle, a e hlahla. A tla a tsena nāyo gae. Ba re go yena: Sēlo sē ki lekgeswa. Motho ga a e bōne, o a e cēa, a tle a e shōge, a e cwale; ki lekgeswa! — Gomme ka cacile leng a hwēca phudufudu e robēce. A goca mōllo, a cōla lekgeswa la gagwe, a le bēsha. Gomme a re: Ki e' o swara phudufudu! Gomme yona e a cwa e a chaba. Gomme a co bōa a thakanela mōllong, a re: Mollo shadisha maripa! Gomme go be go sa hlwe go thusha sēlo. Lekgeswa le be le swēle ka mōka.

sie an die Kleider; sie zerriß die Kleider; er knüpfte sie auf seine Hüfte und schleifte sie; so kam er mit ihr nach Hause. Sie sagten zu ihm: „Dies Ding ist ein Lendenfell. Wer es findet, der nimmt es, damit er es gerbe und anziehe; das ist ein Lendenfell!“ — Und an einem andern Tage fand er eine schlafende Antilope. Er zündete Feuer an, zog sein Lendenfell aus und verbrannte es. Und er sagte: „Ich gehe die Antilope greifen!“ Und dieselbe entkam und floh. Und als er zurückkam, machte er sich ans Feuer und sagte: „Feuer, laß Stückchen übrig bleiben!“ Aber es half nichts mehr. Das Lendenfell war ganz verbrannt.

(Schluß folgt.)



## Sonderabdruck

aus der „Zeitschrift für Kolonialsprachen“

Band VI Heft 4. — Verlag von Dietrich Reimer (Ernst Vohsen) in Berlin SW. 48.

Märchen und Erzählungen der Eingeborenen  
in Nord-Transvaal.

Von Missionar C. Hoffmann, Kratzenstein, Transvaal.

## Sotho und Deutsch.

(Schluß.)

39. Die Geschichte von  
Khutswane.39. *Taba ya Khutswane.*

*Re kwa, ba re: Khutswane o be a le gona kgale, yena mmopi wa batho e a bopilego batho. O be a na le papagwe le mmagwe le kgaicadi ya gagwe. Ba be ba ruile mpya. Byale mpya e a hwa. A re: Ki a e tsōsha mpya ē! Ba a gana, ba re: U tsōsha mpya, e bile e sa tewe? Mme a tesa. Kamorago a re go papagwe a re: Ki bone dinose! A re: Ki ye go gu bōncha cona! Papagwe a dumela. Ba sepela bobedi bya bōna. A ba e be e le motsōmi wa diphoofofo, a be a tsōma ka mpya ē, ga e sesho e a hwa. Ga a be a re ki a e tsōsha, e be e le kagobane a tsōma ka yona. Byale ga ba sepēce le papagwe go ya dinosene, ba fihla ba hwēca di godimo ga mōré. Ki gona Khutswane a koko-tela dimapo ca go namela. Ba namela le papagwe, ba*

Wir hören, es heißt: Khutswane war da in alter Zeit, er der Schöpfer der Menschen, welcher die Menschen geschaffen hat. Er hatte seinen Vater und seine Mutter und seine Schwester. Sie besaßen einen Hund. Nun starb der Hund. Er sagte: „Ich mache ihn wieder auferstehen diesen Hund!“ Sie wollten nicht und sprachen: „Du machst den Hund wieder auferstehen, der doch nicht eßbar ist?“ Und er ließ es. Danach sagte er zu seinem Vater: „Ich habe Honig gefunden!“ Er sagte: „Ich möchte ihn dir zeigen!“ Sein Vater willigte ein. Sie liefen zu zweien. Er war nämlich ein Jäger des Wildes gewesen, er hatte mit diesem Hunde gejagt, als er noch nicht gestorben war. Als er sagte: ich mache ihn wieder lebendig, so geschah das, weil er mit demselben gejagt hatte. Als sie nun umherliefen, er mit seinem Vater, nach Honig zu gehen, da kamen sie und fanden, er war oben auf einem Baum. Daher schlug Khutswane Nägel ein zum Hinaufsteigen. Sie stieg hinauf, er mit seinem Vater, und aßen



*dya dinose cēo. Byale papagwe a re: Dinose cona re a dya; mētsi re tlo a bona kae? A re: Mētsi ki nna'! u tlo bona nna'! Kamorago ba fōlōga. A isha papagwe morēne o mongwe. A kokotela dimapo, a namela; a nwa mētsi le papagwe. A namela, a nwa morēne o mongwe. Byale ge ba nwile, Khutswane ga a fōlōga, a kokotolla dikokotwane, a fōlōga. Papagwe a shitwa go fōlōga, a re: Ki tlo diya byang, ga u ntloshedice majōlōgo? Khutswane a homola, a napa a tlōga a ya gae go mmagwe, a ba lecaci le thloile. Ga a fihla go mmagwe, a robala le mmagwe. E fela mmagwe ga a ka a tsēba gobane ki Khutswane; o gōpōce gore ki papagwe. E rile ge e sa le boshēgo, Khutswane a tsōga a kwa ntlōne go mmagwe, a lata papagwe morēne, gobane papagwe o lēce godimo ga mōrē'. Khutswane ga a fihla, a kokotela dimapo morēne. Papagwe a fōlōga; ba ya gae bōhle. Mokgalabye a re go mosadi a re: Ki lēce nagēne! Mosadi a re: Twa'! u lēce u boile? A re: Aowa! Mosadi a re: Ki mane e ki lēcego nae malaone? Monna a re: E se nna! Mosadi a re: Mōka, le nna' a se a ka ka boçisha gore u mane; ki homōce ka go tsēba*

diesen Honig. Nun sprach sein Vater: „Honig den essen wir, aber wo werden wir Wasser finden?“ Er sagte: „Das Wasser bin ich, du wirst mich sehen!“ Darnach stiegen sie herab. Er brachte seinen Vater nach einem andern Baum, schlug die Nägel ein, stieg hinauf und trank Wasser mit seinem Vater. Er stieg hinauf und trank auf einem andern Baum. Als sie nun getrunken hatten, da klopfte Khutswane, als er herabstieg, die Pflöckchen heraus und stieg hinab. Sein Vater vermochte nicht hinabzusteigen und sagte zu Khutswane: „Wie soll ichs machen, wenn du mir die Stiege hinweggetan hast?“ Khutswane schwieg, machte sich auf und ging weg, ging nach Hause zu seiner Mutter, es war als die Sonne untergegangen war. Als er zu seiner Mutter kam, schlief er bei seiner Mutter. Jedoch seine Mutter wußte es nicht, daß es Khutswane war, sie dachte es sei sein Vater. Als es noch ganz früh war, stand Khutswane auf da im Hause bei seiner Mutter und suchte seinen Vater auf dem Baum, denn sein Vater war auf dem Baum geblieben. Als Khutswane ankam, klopfte er die Nägel in den Baum. Da stieg sein Vater herunter, und sie gingen zusammen nach Hause. Der alte Mann sagte zur Frau: „Ich habe im Felde gelegen!“ Die Frau sagte: „Twa! (Ausruf des Erstaunens) du hast da gelegen und bist dann zurückgekommen?“ Er sagte: „Nein!“ Die Frau sagte: „Wer ist der, mit dem ich auf dem Lager gelegen?“ Der Mann sagte: „Nicht ich!“ Die Frau sagte: „Nun auch ich habe nicht gefragt wer du bist; ich schwieg, weil ich wußte,



*gore ki wena! A re: Twa!*  
*Byale ba homola.*

*Kamorago kgaicadi ya Khutswane a hwa. Byale papagwe le mmagwe ba re: U rile ki tsōsha mpya, ra gana; bona kgaicadi ya gago e hwile; mo tsōshe ge! Khutswane a gana a re: Kagobane ki rile ki tsōsha mpya, la gana; motho le mpya ba swana, ki sēlo se tē, ga ba tēwe bohle; mpya ga e tēwe; motho le yena ga a tēwe! Ki mōka a gana go mo tsōsha. Ba fihla motho yō.*

*Kamorago Khutswane a napa a tlōga, a fywela-fywela, ba se sa mmona go fihla la lehōnō. Re no kwa ba re: Khutswane o be a le gona.*

#### 40. Secwagodimo.

*Go be go na le lesogana le lengwe la kgope; le be le nyakile mosadi; le mo hlokile. Gomme a be a duce ka dillo le dipelaelo, gobane a se na mosadi. Ka lecaci le lengwe o be a ile leshōkēng go lla gona. A fihla mētsing a lehōma. A ikapola a tsena go ona, a hlapa mmēle. E ice ga a ē cwa ka mētsing, a bona monyana a duce kgaufsi le dicwaro ca gagwe mo godimo ga lwala. A chōga, ge a mmona. Kamorago a mmōcisha a re: U cwa kae? Yena*

daß du es bist!“ Er sagte: „Twa!“ Da schwiegen sie.

Darnach starb Khutswanes Schwester. Nun sagten sein Vater und seine Mutter: „Du meintest, du wolltest den Hund wieder erwecken, und wir wollten nicht; siehe deine Schwester ist gestorben, erwecke sie doch!“ Khutswane weigerte sich und sagte: „Dieweil ich sagte: ich erwecke den Hund, und ihr wolltet nicht; Mensch und Hund sind gleich, es ist ein und dasselbe Ding, beide werden nicht gegessen; der Hund wird nicht gegessen; auch der Mensch wird nicht gegessen!“ Und so weigerte er sich, sie aufstehen zu machen. Und sie begruben diesen Menschen.

Darnach machte sich Khutswane auf und ging fort, er war verschwunden und ward nicht mehr gesehen bis zum heutigen Tag. Wir hören nur: „Khutswane ist dagewesen.“

#### 40. Von-oben-herab-gekommenes.

Es war ein junger Mann, ein Jungeselle; der hatte eine Frau gesucht und fand keine. Und er saß mit Weinen und Sorgen, weil er keine Frau hatte. Eines Tages war er in die Einöde gegangen, dort zu weinen. Er kam zu einer großen Untiefe. Er zog sich aus, ging hinein und wusch seinen Leib. Es geschah, als er herauskam aus dem Wasser, da sah er ein Mädchen nahe bei seinen Kleidern sitzen oben auf der Felsplatte. Er erschrak, als er sie sah. Darnach fragte er sie: „Wo kommst du her?“ Sie sagte: „Ich komme von uns zu Hause!“ Er sagte: „Wo ist euer Zu-



*a re: Ki cwa gagēsho! A re: Gagēno ki kae? A re: Ki legodimong! A re: U ya kae? A re: Ki tlile go wena! A re: U tlile go reng? A re: Bēsho ba ice: sepēla, u ye go mo apēela, o re hlomōla pēlo, gobane ki kgope! Ka manciboya ga a fihla gae, batswadi ba mmōcisha gore ki mang. A ba bōca ca gagwe mo a cwago le mo a yago gona, gore e be mosadi wa gagwe. Ba lebōga gagōlo; ba mo rea leina la bogadi, ba re ki Ngwana-Secwagodimo. Yena a apēela lesogana lēo la kgope, e a ba mosadi wa gagwe. A homōcwa bogopēng bya gagwe. Moseetsana a ithwala.*

*Rratswale le mmatswale ba re: Ngwana-Secwagodimo a ye go cholla bongwēci! Monna wa gagwe a mmōca. Yena a re: Gagēsho ga go ewe; ga nka ya gona, nka se sa bōya! Ba mo thswēnya ka mēhla ka go mo gapetēca; ba re: Ki mosadi yo mobyang, yo a se nago batswadi! Monna le yena a mo thswēnya ka taba yō, a re: A re ye gagēno! A re: Ga nka ya, nka se sa bōya!*

*Kamorago ga cēo a belega ngwana wa moshemanyana. Ba mo thea leina ba re ki Secwagodimo. Ba thoma gape go mo thswēnya ka gore: Isha ngwana go makgōlo agwe! A*

hause?“ Sie sagte: „In der Höhe!“ Er sagte: „Wo gehst du hin?“ Sie sagte: „Ich bin zu dir gekommen!“ Er sagte: „Zu welchem Zweck bist du gekommen?“ Sie sagte: „Die Unsern sagten: Geh für ihn kochen, er dauert uns, denn er ist ein Junggeselle!“ Als er abends nach Hause kam, fragten ihn die Eltern, wer es sei. Da erzählte er ihnen ihre Angelegenheit, wo sie herkam und wo sie hinging, nämlich seine Frau zu werden. Sie dankten sehr; sie gaben ihr als Schwiegereltern den Namen: „Kind-Von-oben-herabgekommenes“. Sie kochte für die Junggesellen und ward seine Frau. Er war getröstet in seiner Junggesellschenschaft. Das Mädchen wurde schwanger.

Schwiegervater und Schwiegermutter sagten: „Kind-Von-oben-herabgekommenes möge gehen, sich bei ihren Eltern vorstellen!“ Ihr Mann sagte es ihr. Sie sagte: „Nach meinem Zuhause geht man nicht! Wenn ich dahin gehe, kann ich nicht mehr wiederkommen!“ Sie plagten sie allezeit mit Drängen, indem sie sagten: „Was ist das für eine Frau, die keine Eltern hat!“ Auch der Mann plagte sie mit dieser Sache und sagte: „Laßt uns nach deinem Zuhause gehen!“ Sie sagte: „Wenn ich gehe, kann ich nicht mehr wiederkommen!“

Darnach gebar sie ein Knäblein. Sie gaben ihm den Namen „Von-oben-herabgekommenes.“ Sie fingen abermals an, sie zu belästigen, nämlich: „Bringe das Kind zu seinem Großvater!“ Sie weigerte sich und sagte: „Nach meinem Zuhause geht man nicht, wenn ich gehe,



*gana ka gore: Gagēsho ga go ēwe; ge nka ya, nka se sa boya! Ba re: U akēca; mo ishe gagabo; u tla boya le yena! Mosadi a lla ka bohloko; a cēa ngwana, a mmelega ka mohlana; a cēa tsēla e yago gagabo. Monna a sepēla le yena. E ice ga ba fihlile lwaleng la lehōma, a thsohlola ngwana, a mo nēa tatagwe, a mo dumedisha, a tsena mētsing ale a lehōma, a tologa e a ba mētsi.*

*Monna a gomela morago le ngwana, a ithsola. A fihla, a anegela batswadi. Ba thoma go lla le go ithsola, ga ba lelekile ngwēci ya bōna.*

41. *Ca Mashilo le kgaicēdi.*

*Mashilo o be a hwēcwe ki papagwe le mmagwe, a shēce le kgaicēdi fela. Papagwe o be a ruile kudu dikgōmō. Byalo ge a ē hwa, dikgōmō ca shala e le ca Mashilo. O be a disha le kgaicēdi, ki gore o be a dula merakeng, le kgaicēdi a mo apēele.*

*Ga a ile go disha, a hla-kana le bashemane ba bangwe, le bōna ba dishice. Byalo bashemane ba mo hloile, ba rōma yena go ya go thibela dikgōmō. Ka mēhla ba ya go hlakanha dikgōmō le ca gagwe. Gobane yena Mashilo o be a otile kudu; byalo ba mo nyaca. Ka lecaci le le-*

kann ich nicht mehr wiederkommen!“ Sie sagten: „Du lügst; bringe ihn nach seiner Heimat; du wirst schon mit ihm wiederkommen!“ Die Frau weinte schmerzlich; sie nahm das Kind, hockte es auf und nahm den Weg, der nach ihrer Heimat führte. Der Mann ging mit ihr. Jedoch als sie bei der Felsplatte der Untiefe angekommen waren, nahm sie das Kind vom Rücken, gab es dem Vater, grüßte ihn, ging in jenes Wasser der Untiefe hinein, zerfloß und wurde zu Wasser.

Der Mann kehrte um mit dem Kinde und bereute. Er kam und erzählte es den Eltern. Da fingen sie an zu weinen und zu bereuen, daß sie ihre Schwiegertochter vertrieben hatten.

41. Von Maschilo und seiner Schwester.

Dem Maschilo war sein Vater und seine Mutter gestorben; es blieb ihm nur die Schwester. Sein Vater hatte viele Rinder besessen. Als er nun starb, blieben die Rinder dem Maschilo als Eigentum. Er hütete mit der Schwester, das ist, er wohnte auf dem Ausbau mit der Schwester, die für ihn kochte.

Wenn er hüten ging, traf er mit andern Jungen zusammen, die auch hüteten. Nun haßten ihn die Jungen und sandten ihn, die Rinder aufzuhalten. Allezeit pflegten sie die Rinder durcheinander zu treiben. Eines Tages kalbte eine Kuh. Nun nahmen sie die Nachgeburt, sie brietten sie, sie aßen, Maschilo enthielten sie vor, sie gaben ihm nur ein klein wenig. Er bekümmerte sich,



*ngwe kgōmō e a tswala. Byalo ba cēa motlana wa yona, ba o bēsha, ba dya, ba tima Mashilo, bamo fa mo go nyenyana fela. A belaela, kagobane o be a le tē, go se wa gabo.*

*Ka lona lecaci leo ba bona Mashilo a bina, a fōfa. Byalo ba mo opelela. Byalo a re a sa bina a fōfa, motlana ōla a o mēcego (medicego), o a wa ka maragong a gagwe. Byalo ba thoma go mo kwera, ba re: bonang gobane o gwamēcwe, motlana ōla o a cwa ka maragong. Ba busha bamo fa o mongwe ba re: bina! A bina, motlana o a wa ka maragong. Ki mōka go a tsōga letōbe, la khurumēca naga. Byalo Mashilo a gapa dikgōmō ka mōka le ca bashemane bao, a ya le cona morakēng wa gagwe. Ka mōso a ya go disha, a hwēca ba bangwe badishana. Le bona ba mo dira byalo ka ba pēle. A bina letōbe, a tla a gapa dikgōmō, a ya le cona. A dira byalo ka mēhla, a ba a aga meraka e mebēdi; o mongwe o a dula kgaicēdi, o mongwe go a dula yena.*

*Ka lecaci le lengwe a kwa modumo o mogōlogōlo o e rego ki pula. A nthe go tla phofolo e kgōlokgōlo e duma, e ka bago le bogōlo byo e rego ki thaba, e a fihla mo go dulago kgaicēdi ya Mashilo. E*

denn er war ganz allein, ohne Angehörige.

An diesem Tage sahen sie Maschilo tanzen und springen. Nun sangen sie ihm. Nun als er noch sang und sprang, da fiel die Nachgeburt, welche er verschlungen hatte, aus seinem Hintern heraus. Nun fingen sie an, ihn zu verspotten, sie sagten: „Seht, wie mager er ist, jene Nachgeburt kommt aus dem Hintern heraus!“ Sie gaben ihm abermals ein anderes Stück Nachgeburt und sagten: „Tanze!“ Er tanzte, das Stück Nachgeburt fiel aus dem Hintern. Darnach erhob sich ein Bergnebel und bedeckte das Land. Nun trieb Maschilo alle Rinder weg, auch die von diesen Knaben, und ging mit ihnen nach seinem Ausbau. Am nächsten Tage ging er hüten und fand andere kleine Hirten. Auch sie taten ihm wie jene ersten. Er tanzte Bergnebel herbei und trieb die Rinder weg und ging mit denselben von dannen. Er tat also allezeit und baute sich zwei Ausbaue; in einem wohnte die Schwester, in dem andern wohnte er.

Eines Tages vernahm er einen sehr großen Donner, als ob es (Gewitter-) Regen sei. Es kam nämlich ein sehr großes Tier, welches brummte, das fast von Bergesgröße war, es kam dahin, wo Maschilo's Schwester wohnte. Es verschlang alle Rinder. Seiner Schwester konnte es nichts anhaben, denn Maschilo hatte sie sehr umbaut (mit festem Zaun umbaut). Als es dahin kam, wo Maschilo wohnte, fand es, er hatte sehr fest gebaut (sehr stark umzäunt). Als es ankam, fing er an, wider



*a mēca dikgōmō ka mōka. Ga e le kgaicedi ya gagwe e a se ke ya mo dira sēlo, gobane Mashilo o be a mo agēce kudu. Ge e fihla mo go ducego Mashilo, e a hwēca a agile kudukudu. Ga e tla, a thoma go lwa le yona ka marumo a gagwe, a fela a lla. Ga gōlo go lla kgaicēdi. Boshēgo ka mōka a lwa le sebata-kgōmō sēo, a bea a e lapisha, a e bolaya, a e bua ka marumo a gagwe, a ncha dikgōmō ca gagwe.*

*Byalo malome a gagwe a tla a mo cēa, a mo isha ga gagwe, le kgaicēdi ya gagwe. Le yena malome a Mashilo o be a re, o tla fa Mashilo mosadi. Le gona a direla gore a tle a mo nyale ka dikgōmō ce nnci. Fela Mashilo a dula, a fela a nyala mosadi. Le kgaicēdi e a nyalwa ka dikgōmō ce nnci. Fao malome wa gagwe a ba le mōna, a rata go bolaya Mashilo. Fela Mashilo a se ke a belaela, a fela a nyaka mosadi. Malome wa gagwe a kgopela dikgōmō; a mo fa. Fela a sa mo fe mosadi. Byalo Mashilo a bea a tēnwa, a rata go tlōga. Ki mo malome a gagwe a mo filego mosadi.*

*Ge Mashilo a bekile, malome wa gagwe a bōca ba bangwe gore a rata go bolaya Mashilo, gore a tle a cēe di-*

dasselbe zu streiten mit seinen Waffen und schrie fortwährend. Besonders schrie die Schwester. Die ganze Nacht stritt er wider dies Rinderraubtier, er machte es müde, er tötete es, er weidete es aus mit seinen Waffen und holte seine Rinder wieder heraus.

Nun kam sein Onkel (Mutterbruder) ihn holen und brachte ihn zu sich nach Hause, auch seine Schwester. Auch hatte der Onkel Maschilo's gesagt, er werde Maschilo eine Frau geben. Auch tat er es, damit er ihn für viele Rinder verheirate. Jedoch Maschilo mußte lange um die Frau werben. Auch die Schwester wurde für viele Rinder geheiratet. Da wurde der Onkel neidisch und wollte Maschilo töten. Jedoch Maschilo bekümmerte sich nicht, sondern warb weiter um die Frau. Sein Onkel bat sich die Rinder aus; er gab ihm. Jedoch die Frau gab er ihm nicht. Also war Maschilo matt geworden und wollte wegziehen. Da gab ihm der Onkel die Frau.

Als Maschilo die Frau genommen hatte, sagte sein Onkel zu andern, daß er Maschilo töten wolle, damit er die Rinder sich zu eigen nehmen könne. Nun grub er in dem Eingang, durch den Maschilo, wenn er vom Hüten kam, hereinging, eine Grube und pflanzte spitze Pfähle in die Mitte, damit Maschilo hineinfalle und von diesen spitzen Pfählen erstochen werde.

Als Maschilo in der Wüste war, kam eine Krähe und sprach: „Wirf ein Stückchen Nachgeburtfleisch hin, dann will ich dir etwas sagen!“ Er warf etwas Nachgeburtfleisch, sie aß und sagte zu



*kgōmō, e be ca gagwe. Byalo a re seferōng sēo, Mashilo a rego ge a bōa go disha, a tsena ka sona, a epa molēte, a hlomela ditswai ka gare, gore Mashilo a wele ka gare, a hlabye ki ditswai cēo.*

*Mashilo ge a le shōkēng, go a tla lehukubu, la re: Lahla motlana, ki go bōce! A lahla motlana, le a dya, la re go yena: Ba epile leinaa le sōrong lēo u tsenago go lona! Ki mōka ge Mashilo a ya gae le dikgōmō, a di shala morago go fihla go tsena ya mafelelo. Byalo Mashilo a katakata ka sa nthago, a re gwaragwara, a fōfa molēte o! Byalo banna ka go tsēba sēo, ba se dirilego, ba re go Mashilo: U dira byang lehōnō? Yena a re: Ki thakgēce kudu lehōnō, ki thabile!*

*Ka mōso ge a ile go disha gape, ba shala ba epa leinaa sebēshōng, ka kgoro mo ba tsēbago gore a dula gona ka mēhla. E be e le ka mo a dulago, go be go sa ke go dula mōtho gona, gobane ba be ba mo shia.*

*Ki mōka lehukubu la re go yena: U se ke u a dula sebēshōng lehōnō, ba epile leinaa madulōng a gago! Ki mōka a e fa motlana, a tloga a ya gae le mohlape wa gagwe, a tsena ga botse. A gama dikgōmō ca gagwe, a ya a dula*

ihm: „Sie haben eine Fallgrube gegraben in dem Eingang, durch den du eingehst!“ Also geschah es, als Maschilo nach Hause ging mit den Rindern, blieb er hinter ihnen, bis das letzte hineinging. Nun ging Maschilo flugs rückwärts, nahm einen Anlauf und sprang über das Loch! Aber die Männer, welche wohl wußten, was sie getan hatten, sprachen zu Maschilo: „Was tust du denn heute?“ Er sagte: „Ich bin sehr, sehr vergnügt heute, ich bin sehr fröhlich!“

Am Morgen als er wieder hüten ging, blieben sie und gruben eine Fallgrube an der Herdstelle im Tor, da wo sie wußten, daß er dort allezeit sitze. Nämlich wo er zu sitzen pflegte, setzte sich niemand hin, denn sie fürchteten ihn.

Also sagte die Krähe zu ihm: „Du darfst nicht an der Herdstelle sitzen heute, sie haben eine Fallgrube an deinem Platz gegraben!“ Also gab er ihr Nachgeburtfleisch, machte sich auf, ging nach Hause mit seiner Herde und trat wohlbehalten herein. Er melkte seine Kühe und ging ins Tor, an der Herdstelle zu sitzen; er ging an den andern Flügel und zwängte sich zwischen die Männer. Sie sagten: „Was tust du heute, daß du hier sitztest, da doch dein Platz dort ist?“ Er sagte: „Auch ich will auf dieser Seite sitzen heute, wo auch ihr sitztet!“ Sie schwiegen.

Am andern Morgen ging er abermals, er ging hüten. Sie blieben zurück und sprachen: „Laßt uns ihm Medizin in den Brei schütten, damit, wenn er essen will,



*kgōrong sebēshong; a ya ka nthla e ngwe, go patana le banna. Ba re: U reng lehonō, u dula ka mōno, madulo a gago e le ale? A re: Lenna ki a rata go dula ka nga ēno lehonō, le lena le dulang gona! Ba homola.*

*Ka mōso a ya gape, a ya go disha. Ba shala ba re: Re mo chelele sehlare bogobēng, gore a re go dya, se tle se mmolaye. Lehukubu la re go yena: U se ke ua dya bogobe lehonō, gobane ba gu chelece sehlare bogobēng! Ki mōka ge Mashilo a boja le mohlape wa gagwe, a fihla a gama dikgōmō, a nwa mang fela. Ba re go yena: U siref lehonō u sa dya bogobe? A re: Lehonō ga ki nyake bogobe, ki rata mafsi fela! Ba homola.*

*Ka mōso ba re: Re swanēce gore boshēgo re mmolaye ka lerumo! Re re boshēgo, mōtho a ye a phophole malaong, gore le ka chōga le bolaya le ngwana wa rena — ba ēra mosadi wa Mashilo —, le phopholece; yō le hwecago a apere mōsē' le thētho, le mo lēse, le bolaye yō a aperego setsiba!*

*Lehukubu la mmoça. Ga e le mancibōa Mashilo a re go mosadi wa gagwe: Tlisha mōsē wa gago le thētho, ki bone ge di nthswanela; le wena u cēe setsiba, ki bone ge se gu swanela; Ba dira byalo bo-*

sie ihn töte!“ Die Krähe sagte zu ihm: „Du sollst keinen Brei essen heute, denn sie haben dir Medizin in den Brei geschüttet!“ Als daher Maschilo zurückkehrte mit seiner Herde, kam er, melkte seine Rinder und trank nur Milch. Sie sagten zu ihm: „Was tust du heute, daß du keinen Brei issest?“ Er sagte: „Heute suche ich keinen Brei, ich will nur Milch!“ Sie schwiegen!

Am Morgen sagten sie: „Es ist nötig, daß wir ihn nachts töten mit der Lanze! Wenns Nacht ist, so gehe jemand und taste auf der Lagerstätte, nämlich ihr müßt euch hüten, daß ihr nicht etwa unser Kind tötet — sie meinten die Frau Maschilo's —, tastet umher; welchen ihr findet bekleidet mit Vorder- und Hinterschürze, den lasset, und tötet den, der eine Männerschürze an hat!“

Die Krähe sagte es ihm. Am Abend sagte Maschilo zu seiner Frau: „Bringe deine Vorder- und Hinterschürze, ich möchte sehen, ob sie mir wohl anstehen; und du nimm die Männerschürze, ich möchte sehen, ob sie dir wohl ansteht!“ Sie taten also in dieser Nacht. Maschilo nahm seine Waffen, legte sich nieder ohne zu schlafen, er lag auf der Lauer da auf der Lagerstatt. Also kamen sie und tasteten umher; nun erstachen sie die Frau Maschilo's mit der Lanze. Auch der Maschilo erstach Einen mit der Lanze, er sagte: „Sie haben mir die Frau getötet.“ In der selbigen Nacht trieb er seine Rinder hinweg, auch seine Schwester, und die Rinder, für welche er die Frau geheiratet hatte; er machte sich auf, ging und wohnte in fremden Landen.



*shengong byō. Mashilo a cēa marumo a gagwe, a lala a sa robale, a latēce gona fa malaong. Ki mōka ba fihla, ba phopholēca; byalo ba hlaba mosadi wa Mashilo ka lerumo. Le yena Mashilo a hlaba e mongwe ka lerumo, a re ba mpolaece mosadi. Ka byona boshēgo byō a gapa dikgōmō ca gagwe, le kgaicēdi ya gagwe, le dikgōmō cēo a bego a cēre mosadi ka cōna; a tlōga a ya a dula dinageng di shēle.*

42. *Ca Mashilo le bagwēra ba gagwe madishong.*

*E be e le Mashilo madishong le bagwēra ba gagwe, a re go bōna: Ge le ka bōna dira, le ka reng? E mongwe wa pēle a re: Nna nka iphetōla byanyana! Wa bobēdi a re: Nna nka iphetōla seshunyana! Yena Mashilo a re, a ka iphetōla molangwana!*

*Ba ile ba sa boledishana byalo, e mongwe wa bōna a ema, a lebelela kua. — Gobane ba be ba duce lecibogong la nōka, dikgōmō di fūla khwiting ya nōka leopyaneng. — A bōna sēlo se sēsū se e kego ki batho ba bannci. A boncha bagwēra ba gagwe. E fela ge ba bōna batho bao, ba bōna e le dira ruri, e le batho ba lebile gona mō ba ducego gona lecibogong. Ba ē tla ba ba lokile. Ki mo ba thomilego morero wa bōna. Ba rile ge ba le theng, e mongwe le e mongwe a iphetōla ka mo ba rerilego: byanyana, le bolobwana, le yena Mashilo a iphetōla molangwana. Gomme ba fela ba fihla. E mongwe go bōna a topa molangwana*

42. *Von Maschilo und seinen Freunden auf dem Weidefeld.*

Es war einmal, daß Maschilo auf der Weide war mit seinen Freunden, er sagte zu ihnen: „Wenn ihr feindliche Heerhaufen sähet, was würdet ihr tun?“ Einer, der erste, sagte: „Ich würde mich in ein Graßhalmchen verwandeln!“ Der zweite sagte: „Ich würde mich in ein Stückchen trockenen Kuhmist verwandeln!“ Er, Maschilo, sagte, er würde sich in ein Stöckchen verwandeln.

Als sie noch also mit einander redeten, erhob sich einer von ihnen und schaute dorthin. — Denn sie saßen am Flußübergang, die Rinder weideten in der Niederung des Flusses an einem kleinen steilen Abhang. — Er sah etwas schwarzes, als seien es viele Menschen. Er wies es seinen Freunden. Jedoch als sie diese Menschen sahen, sahen sie, daß es ein wahrhaftiger Heerhaufen war, Menschen, die ihre Richtung dahin nahmen, wo sie am Flußübergang saßen. Sie kamen gerade auf sie zu. Da fingen sie an, ihren Rat auszuführen. Nämlich als sie nahe gekommen waren, da verwandelte sich jeder in das, was er geraten hatte: in ein Graßhalmchen, ein Stückchen Kuhmist, und er Maschilo verwandelte sich in ein Stöckchen. Und zuletzt kamen sie heran. Einer von ihnen hob das



ō, a re ga a ka itopela: Molangwana wa ka, ki no dya ki le byalo! Byalo ba cēa dikgōmō le molamo ō. Byalo ba e ka ba itishēca ka nnōshi dikgōmō ca bōna, ba fihla gae. Byalo yo a topilego molangwana, a e cēa a o bea sefataneng ka ntlōng ya mosadi e monyana. Mancibōa a thōshwa ki lencu la molangwana la re:

„Molamo wa ka-gapiwa,  
Ka gapiwa le kgōmō cēsho.  
Byanyana a tlogelwa,  
Bolokwana a tlogelwa.  
Molamo wa ka-gapiwa  
Le kgōmō cēsho!“

Mosadi bosasa ge a tsōga, a bōca monna wa gagwe, a re: Molamo wa gago o a bolela! Monna a re go yena: Mosacana wa bōi, u re ki tle go robala ga gago mōla u bago gona, u kile u a kwa molamo o bolela! U a gafa wena! E fela le byona boshēgo byō a chōshwa ki lencu lēo; a thōma go chōga gape, a bea a thuthumela, maswafō a phaphamala; a kwa lencu lēla le re:

„Molamo wa ka-gapiwa,  
Ka gapiwa le dikgōmō cēno.  
Byanyana a tlogelwa,  
Bolokwana a tlogelwa.  
Molangwana-gapiwa  
Le dikgomo cēno,  
Byanyana le bolokwana ba  
tlogelwa!“

Stöckchen auf und sagte, als er sich aufhob: „Mein Stöckchen, ich esse halt (nehme mirs), indem ich also tue!“ Nun nahmen sie die Rinder und diesen Stock. Nun sahen sie aus, als hüteten sie ihre eigenen Rinder, und kamen nach Hause. Aber der, welcher das Stöckchen aufgelesen hatte, nahm es und legte es auf den Sims im Hause der kleinen Frau. Am Abend wurde sie aufgeschreckt von der Stimme des Stöckchens, die lautete:

„Stock, der ich weggetrieben wurde,  
Ich wurde weggetrieben mit unsern Rindern.

Graßhalmchen wurde zurückgelassen,

Kuhmiststückchen wurde zurückgelassen.

Stock, der ich weggetrieben wurde mit unsern Rindern.“

Als die Frau am Morgen aufstand, sagte sie ihrem Manne und sprach: „Dein Stock redet!“ Der Mann sagte zu ihr: „Weiblein der Furcht, du meinst, daß ich in deinem Zuhause schlafen sollte, da wo du bist und den Stock reden gehört hast! Du bist verrückt, du!“ Jedoch auch in dieser Nacht wurde sie erschreckt von dieser Stimme; sie fing wieder an zu erschrecken, sie zitterte, ihre Lungen arbeiteten lebhaft; sie hörte jene Stimme, die sagte:

„Stock, der ich weggetrieben wurde,  
Ich wurde weggetrieben mit euren Rindern.

Graßhalmchen wurde zurückgelassen,

Kuhmiststückchen wurde zurückgelassen.



*Go thomega boshēgo byō a tsōga a ya a gapa dikgōmō cabo, a tlōga le cōna, a ya ga gabo.*

43. *Kgōshi le basadi ba gagwe.*

*O be a na le basadi ba ba phethago mēno e mebēdi. A bēa patla go wa pēle, a re go yena, a se ke a bōca mōtho. Go wa bobēdi a bēa thoka. Le go yena a re, a se bōce mōtho. Go wa boraro a bēa letsōlo. Le go yena a re, a se ke a bōca mōtho. Go wa bōne a bēa lerumo. Le go yena a re, a se ke a bōca mōtho. Go wa bothlano a bēa selepe. Le go yena a re, a se ke a bōca mōtho. Go wa bothselela a bēa dinalēdi. Le go yena a re, a se bōce mōtho. Go wa boshupa a bēa kgwēdi. Le go yena a re, a se bōce mōtho. Go wa boroba mēno e mebēdi a bēa lecaci. Le go yena a re, a se bōce mōtho.*

*Byalo a tlōga a ya go tsōma. Ge a ile go tsōma, go a thomega kgang le basadi ba gagwe. E mongwe a re: Go ratwa nna! E mongwe a re: Go ratwa nna! Byalo e mongwe a fela pēlo a re: Go ratwa nna, bonang, o bile o bēa go nna patla yō a sepelago ka yona!*

Stock, der ich weggetrieben wurde mit euren Rindern.

Graßhalmchen und Kuhmiststückchen wurden zurückgelassen.“

Von dieser Nacht an erhob er sich, ging und trieb seine Rinder weg, begab sich fort mit ihnen und ging nach seinem Zuhause.

43. Der König und seine Frauen.

Er hatte acht Frauen. Er legte seinen Stab bei der ersten nieder und sagte zu ihr, sie solle es niemand sagen. Bei der zweiten legte er seine Keule nieder. Auch zu ihr sagte er, sie möge es niemand sagen. Bei der dritten legte er das Wurfgeschloß nieder. Auch zu ihr sagte er, sie solle es niemand sagen. Bei der vierten legte er seine Lanze nieder. Auch zu ihr sagte er, sie solle es niemand sagen. Bei der fünften legte er das Beil nieder. Auch zu ihr sagte er, sie solle es niemand sagen. Bei der sechsten legte er die Sterne nieder. Auch zu ihr sagte er, sie möge es niemand sagen. Bei der siebenten legte er den Mond nieder. Auch zu ihr sagte er, sie möge es niemand sagen. Bei der achten legte er die Sonne nieder. Auch zu ihr sagte er, sie möge es niemand sagen.

Nun machte er sich auf und ging jagen. Als er jagen gegangen war, begann ein Streit unter seinen Frauen. Die eine sagte: „Geliebt werde ich!“ Die andere sagte: „Geliebt werde ich!“ Nun wurde eine andere ungeduldig und sagte: „Geliebt werde ich, seht, er hat seinen Stab bei mir niedergelegt, mit dem er ausgeht!“ Sie sagten: „Führe uns, da-



*Ba re: Re ishe, re bone ge e ka ba u a ratwa! A ba isha, a bula ntlo. Ba bona patla yō. Byalo ba re: Gobane ga u ratwe, re bona ge a bēa patla ya go sepēla go wena! Gomme wa bobēdi a ba boncha thoka. Le yena ba re: U re boncha lefela, ga u ratwe! Ba dira byalo go wa boraro le wa bōne le wa bothlano. Byalo ba thoma go bōga lerato ka wa bothselela, a ba boncha dinalēdi. Ge ba di bona, ba makala kudu, ba re: Re bōne ga botse gobane u ratwa go re fetisha! Go thoma fao ba tsena ka ntlong, ba ye go di bona. Go a thoma e mongwe mosadi, wa go shupa. Le yena a nyaca lerato la wa dinalēdi, a re: Ga se sēlo; go nna go beilwe sēlo se segōlo go fetisha sē; ga se lerato tē; le itapishecang, le sa ratwe? ki mo a ba ishicego ka ntlong ya gagwe, a ba boncha ngwēdi. Ge ba e bona, ba fela ba makala lerato le legōlo lēo. Wa bopheta mēno e mebēdi a re: Ga se sēlo sē, e no ba gobane dilo ga di tsēbye, le hlōma e ka ki lerato, ga go lerato fa, ba itapisha fela; nna ki a ratwa go le fetisha; go nna go beilwe sēlo segōlo sēo, ba rilego go nna, ki se ke ka boca mōtho; byalo nka se ke ka le boncha sōna, ki se segōlo, se fēta le ce ka mōka ca*

mit wir sehen, ob es so ist, daß du geliebt wirst!“ Sie führte sie, sie öffnete das Haus. Sie sahen diesen Stab. Nun sagten sie: „Daß du nicht geliebt wirst, das sehen wir daran, daß er seinen Laufstock bei dir niedergelegt hat!“ Und die zweite Frau zeigte ihnen die Keule. Auch ihr sagten sie: „Du zeigst uns Eitles, du wirst nicht geliebt!“ Sie taten also mit der dritten und der vierten und der fünften. Nun begannen sie anzuschauen die Liebe bei der sechsten, die ihnen die Sterne zeigte. Als sie die sahen, verwunderten sie sich sehr und sprachen: „Wir haben gut gesehen, daß du geliebt wirst mehr als wir!“ Darauf gingen sie ins Haus, damit sie dieselben sähen. Es begann eine andere Frau, die siebente. Auch sie verachtete die Liebe der Frau der Sterne und sprach: „Das ist nichts; bei mir hat er ein großes Ding niedergelegt, welches dieses übertrifft; das ist keine Liebe; was bemüht ihr euch, da ihr nicht geliebt werdet?“ Darauf führte sie die Frauen in ihr Haus, sie zeigte ihnen den Mond. Als sie ihn sahen, bewunderten sie immer nur diese große Liebe. Die achte sagte: „Das ist nichts, es ist nur weil die Dinge unbekannt sind, ihr meint, es ist die Liebe; das ist keine Liebe, sie mühen sich umsonst ab; ich werde mehr als ihr geliebt; bei mir ist das große Ding niedergelegt, von dem mir gesagt wurde, daß ich es niemand sagen solle; also kann ich euch dasselbe nicht zeigen, es ist groß, es übertrifft alle eure Dinge, Stab, Schlagstock, Wurfgeschoß (einschließlich



tēna, patla, molamo, letsōlo (bōra le mesebe), lerumo, selepe sa marumo, le dinalēdi, le kgwēdi, le cohle cēo le bonang gore ki sēlo, di a phalwa ki sa ka! Ba mo phegelela gore a ba bonche. Mōka a bea a fenyega, a ya go ba boncha. Ge ba fihla molōmong wa ntlo, ba ema; a bula modyako. Ge ba thoma go le bona le lecaci, ba makala. Le lona lecaci la thoma go ba fisha, ba shitwa le go ema pēle ga lona, byalo ka dinalēdi le kgwēdi. Le yena mosadi yo a shitwa le go tswalela modyako ka baka la go fisha ga lecaci. Le gona la thoma go cwa ka ntlong. Ge le thoma go fisha, le monna wa gagwe yo a ilego go tsōma, a fegelwa ka baka la kudumelo. A bea a romela batho gore ba ye go boca mosadi, a tswalele lecaci, gobane o be a ba bodice gore ba se boce mōtho. Le yena kgōshi yō e be e befelēcwe basadi ba gagwe; kagobane ba sēce taelo ya gagwe. Mōka a se ke a kgona sēlo, gobane go be go se na mōtho yō a ka kgonago go swara lecaci cacing lēo. Byalo kgōshi ya batho a hwa, a bolawa ki go fisha ga lecaci. Go thomega cacing lēo lecaci, le kgwēdi, le dinalēdi ca tlōga bathong, ca dula le-godimong.

Bogen und Pfeile), Lanze, Kriegsbeil, und die Sterne und den Mond, und alles das ihr als wertvoll anseht, es wird übertroffen von meinem!“ Sie drängten sie, damit sie ihnen zeige. Also wurde sie übermocht, sie ging und zeigte ihnen. Als sie an den Eingang des Hauses kamen, standen sie, sie öffnete die Tür. Als sie anfangen zu sehen auch sie die Sonne, verwunderten sie sich. Und sie, die Sonne begann sie zu brennen, sie vermochten nicht vor ihr zu stehen wie vor den Sternen und dem Mond. Und sie die Frau vermochte nicht wieder die Tür zu schließen wegen des Brennens der Sonne. Und da begann sie, aus dem Hause heraus zu kommen. Als sie anfang heiß zu werden, da seufzte auch der Mann, der jagen gegangen war, weil er schwitzte. Er sandte Leute, daß sie gingen der Frau zu sagen, sie möge die Sonne verschließen, weil er ihnen gesagt hatte, daß sie es niemand sagen möchten. Und er der König war zornig geworden über seine Frauen, dieweil sie seine Anordnung übertreten hatten. Weiter vermochte er nichts, denn es war kein Mensch, der die Sonne an diesem Tage greifen konnte. Also starb ein König der Menschen, er wurde getötet von der Hitze der Sonne. Von diesem Tage an gingen die Sonne und der Mond und die Sterne weg von den Menschen und wohnten am Himmel.



44. *Sewela o swanelwa ki mabyana.*

*E be e le banenyana, ba phula mabyana mashobana, ba apara, ba ya gae go banna kgōrong. Ba re go banna: Banna tēna, go rena go swanelwa mang? Gare ga bōna go be go le Sewela, ngwana wa Morena. Banna ba re: Sewela o swanelwa ki mabyana! Banna ba ncha kgōmō, ba mo fa. Banenyana ba ya gape motsēng o mongwe go banna kgōrong: Banna tēna, go rena go swanelwa mang? Banna ba re: Sewela o swanelwa ki mabyana! Ba ncha kgōmō, ba mo fa. Basetsana ba ya byalo metsēng. Sewela a fiwa dikgōmō.*

*Mohlang ba boja le dikgōmō ce dinnci ca Sewela, tselēng ba thoma go mo hloya. Ge ba fihla sedibēng sa sekōti, ba re: Sewela ki ngwana wa Morena, a se ke a nwa pēle, a nwe morago, gore ge e ka ba e mongwe a chēce sehlare sedibēng, se bolaye wa pēle, gore yena ngwana wa Morena a phologe! Ba dira byalo, gore ba tle ba mo tlogele sedibēng, a hwe. Gobane ge mōtho a ē nwa, ba be ba mo swara ka maōtō, a lepelela ka sedibēng, a nwa ka molōmo. Byalo ba thoma go nwa ka mōka. Mafelelong go a nwa yena Sewela. Ba mo swara*

## 44. Ssewela stehen die Perlen am besten.

Es waren Mädchen, sie durchlöcher-ten Steinchen, legten sie um und gingen nach Hause zu den Männern im Tor. Sie sagten zu den Männern: „Ihr Männer, wer von uns ist die Schönste?“ Die Männer sagten: „Ssewela ist die Schönste mit den Perlen!“ Sie holten ein Rind heraus, sie gaben ihnen. Die Mädchen gingen abermals in ein anderes Dorf zu den Männern im Tor: „Ihr Männer, wer von uns ist die Schönste?“ Die Männer sagten: „Ssewela ist die Schönste mit den Perlen!“ Sie holten ein Rind heraus, sie gaben ihr. Die Mädchen gingen nun in die Dörfer, Ssewela erhielt Rinder.

Als sie mit den vielen Rindern Ssewela's zurückkehrten, auf dem Wege fingen sie an, sie zu hassen. Als sie an die Quelle der Grube kamen, sagten sie: „Ssewela ist das Herrenkind, sie darf nicht zuerst trinken, sie trinke nachher, aufdaß wenn etwa jemand Medizin in die Quelle gestreut hat, dieselbe die Erste töte, und sie, das Herrenkind, errettet werde!“ Sie taten also, damit sie das Mädchen an der Quelle zurücklassen möchten und es sterbe. Denn wenn Einer trank, so faßten sie ihn bei den Beinen, er hing in die Quelle hinab, er trank mit dem Munde. Nun fingen sie alle an zu trinken. Zuletzt trank auch sie, Ssewela. Sie faßten sie bei den Beinen gleichwie die andern. Es geschah, als sie hinabhing, ließen sie die Beine los, sie fiel in die Quelle. Sie gingen weg mit den Rindern nach Hause und sagten: „Sie ist nach den



*ka maōto byalo ka ba bangwe. E a re ge a lepetēce, ba tēsa maōto, a wēla ka sedibēng. Ba tlōga le dikgōmō ba ya gae, ba re: O ile go babo-mogōlo! A nthe ba mo tlogēce ka sedibēng.*

*Ka mo sedibēng go na le sebaka mo go omilego; a dula gona macaci a mannci. Ka lecaci le lengwe monna e mongwe a fihla, a thoma go rema lefate: thē-e! thē-e! thē-e! A re a sa rema lefate: Hēe! hēe! monna towē! hēe! wena monna wa gēsho! — Tuu! monna yō. — U mang? — Ki nna! e tla fano, u tla ntsēba! — A fihla. — Oh, ki wena Sewela! — E, ki nna! — U tlile byang mo sedibēng? Papago o gu nyakile ga kudu ga gēno mogōlo, le sechabēng ka mōka, mo go fela mo banenyana, bagwēra ba gago, ba bolelago! — Sewela a re: Ki wedice ki banenyana, bagwēra ba ka, ka mōno sedibēng, ba ntēsa, ka wēla ka gona! Monna yō a rema thupa ya patla e telele, a e isha ka sedibēng, gore Sewela a e sware. A e swara, a mo ncha ka yona sedibēng.*

*A napa a ya gae le yēna, a mo tlogela ga gagwe. A tlōga a ya go papagwe Sewela, morena, a re: Morena, a re ye, u ye go bona lefate leo, ki cwa go gu remela! Morena*

Angehörigen der großen Schwester gegangen!“ Und sie hatten sie doch an der Quelle zurückgelassen.

In der Quelle war eine trockene Stelle; da saß sie viele Tage. Eines Tages kam ein Mann und begann einen Pfahl zu fällen: „the-e! the-e! the-e!“ Als er noch den Pfahl fällte: „He! he! Mann! he! du Mann von meinem Zuhause!“ — Still blieb der Mann. — „Wer bist du?“ „Ich bin es! komm hierher, du wirst mich kennen!“ — Er kam herbei. — „O, du bist es, Ssewela!“ — „Ja, ich bin es!“ — „Wie bist du in die Quelle gekommen? Dein Vater hat dich sehr gesucht bei der großen Schwester, im ganzen Volk, überall, wo die Mädchen, deine Freundinnen, gesagt haben!“ — Ssewela sagte: „Ich bin von den Mädchen, meinen Freundinnen, heruntergestoßen in die Quelle, sie haben mich losgelassen, ich bin heruntergefallen!“ — Der Mann fällte einen kleinen Baum, einen langen Stock, und hielt ihn in die Quelle, damit Ssewela ihn ergreife. Sie ergriff ihn, der Mann holte sie mit demselben aus der Quelle.

Er ging sofort nach Hause mit ihr und ließ sie bei seinem Zuhause. Er machte sich auf und ging zum Vater Ssewela's, dem Herrn, und sagte: „Herr, laß uns gehen, auf daß du den Pfahl siehst, den ich für dich gefällt habe!“ Der Herrscher sagte: „Was für ein Pfahl, was für einer?“ Sie kamen heran, er fand — — seine Tochter, Ssewela. — „Wo hast du sie gefunden?“ Ich habe sie mitten in der Quelle der Grube gefunden, sie sagte, sie sei von den Mädchen, ihren Freundinnen, hin-



*a re: Ki lefate le le byang, le le byang? Ba fihla, a hwēca — morwēdi wa gagwe, Sewela. — U mo hwedice kae? — Ki mo humane ka gare ga sediba sa sekōti, o re: ki kgorōmedicwe ki basetsana, bagwēra ba gagwe! — Mo lēse, a dule gona mo go wena go fihla a nona (gobane o be a otile kudu); ki tla gu thusha ka didyo, gore re mo oke, a fole!*

*Ge a nonne, Morena a bica pico ka mōka, le sechaba ka mōka, a emisha Sewela, morōdi wa gagwe pēle ga sechaba, a re: Nke le tsēbe mōtho yō ki mang? ki morwēdi wa mang? Sechaba sa thoma go mo lebelela. Morena a emisha monna e mongwe, a re: Le a mmona monna yō? o mo nchice sedibeng sa sekōti, o lahlēcwe ki bana ba lena; ba re fōra ba re: o ile gabo mogōlo; a nthe ba mo wedice ka sedibēng; re shēce re mo okile lebaka le letelēle; o be a se byalo; o be a otile kudukudu; ki ka fao ki mo tlishice go lena, gore ki tle ki ahlole pele ga sechaba le pēle ya bopapago basetsana bao ba mo wedicego; ki gona tlishang banenyana bao pēle ga ka, ki ba bone!*

*Ba ba tlisha. Morena a laela gore ba bolawe ka mōka. Gomme ba ba bolaya ka mōka.*

eingeschleppt! — „Laß sie, möge sie hier bei dir wohnen, bis sie fett geworden ist (denn sie war sehr mager geworden); ich werde dir mit Speise helfen, damit du sie pflegen kannst und sie gesund werde!“

Als sie fett war, rief der Herr die ganze Versammlung zusammen, und das ganze Volk, er stellte Ssewela, seine Tochter, vor das Volk und sagte: „Erkennt doch diesen Menschen, wer es ist? wessen Tochter ist es?“ Das Volk fing an sie anzusehen. Der Herr ließ einen Mann aufstehen und sprach: „Seht ihr diesen Mann? er hat sie herausgeholt aus der Quelle des Abgrunds, sie ist von euren Kindern hineingeworfen; sie betrügen uns, wenn sie sagen: sie ist zur großen Schwester gegangen; haben sie sie doch in die Quelle hinabgestoßen; wir haben sie bereits eine lange Zeit gepflegt; sie hat nicht so ausgesehen; sie war sehr, sehr mager; deshalb habe ich sie zu euch gebracht, damit ich richte vor dem Volk und vor den Vätern dieser Mädchen, die sie hinabgestoßen haben. Daher bringet diese Mädchen vor mich, daß ich sie sehe!“

Sie brachten sie. Der Herr befahl, daß sie alle getötet würden. Und sie töteten sie allesamt.



45. *Mma-Modishana ge a  
ithuta go loya.*

*Ma-Modishana ge a ithuta  
go loya go mosadi e a loyang,  
molōi a re go yena: Mokgōtsi,  
mmago Modishana, ge u rata  
gore pēlo ya gago e be e thata  
go loyeng, u bolaye ngwana  
wa gago wa mathomo, gobane  
ki yena ngaka e kgōlo go wena,  
gobane ki mo u tlogo bona  
dihlare ca go loya ba bangwe  
ka cona; u leshilo, batho ba  
le felēca bana ka go se hla-  
lēfe; re tla gu ruta gore bana  
ba gago ba se hlwe ba ē hwa!*

*Ka lecaci le lengwe ba bica  
yena mmago Modishana bo-  
shēgo go ya go mo ruta go  
loya; ba cwa motsēng, ba ya  
dihlareng ka mōkgwa wa ba-  
lōi. Kwa ga gabo Modishana  
yena o a fapana le monna,  
a chaba bogadi, a nyala; byona  
boshēgo byō a pepula ngwana,  
a tēba ga gabo. Tselēng a  
kwa mekgōshi le dikōsha, di  
ē tla ka yona tsēla yō a tlogo  
ka yona. Ki gona a bona  
sehlare se segōlo, a dula go-  
dimo ga sona le ngwana. Go  
a fihla go yena mmagwe le  
bohle ba bolōing, ba dula ka  
tlase ga sehlare sēo a du-  
cego godimo ga sona ka go  
chaba. Balōi ba re go mma-  
gwe: Bolaya ngwana wa gago  
wa mathomo yō a lego bo-  
gadi; u bolele le monna wa*

45. Modischana's Mutter, als sie  
das Zaubern lernte.

Modischana's Mutter, als sie das Be-  
zaubern lernte bei einer Frau, welche  
zauberte, da sagte die Zauberin zu ihr:  
„Gevatter, Mutter der Modischana,  
wenn du willst, daß dein Herz stark  
werde zum Zaubern, so töte deine  
älteste Tochter, denn sie ist ein großer  
Arzt für dich, denn also wirst du Medi-  
zinen gewinnen, andere damit zu be-  
zaubern; du bist ein Dummkopf, die  
Leute bringen eure Kinder zu Ende,  
weil ihr nicht klug werdet; wir wer-  
den dich lehren, daß deine Kinder  
nicht mehr sterben!“

Eines Tages riefen sie die Mutter  
Modischana's in der Nacht, sie das  
Zaubern zu lehren; sie gingen aus dem  
Dorf heraus, sie gingen zwischen die  
Bäume auf Zaubererweise. Daheim bei  
Modischana geriet diese in Widerstreit  
mit dem Manne, sie floh von den  
Schwiegereltern schmollend; in der-  
selben Nacht hockte sie das Kind auf  
und nahm die Richtung nach Hause.  
Auf dem Wege hörte sie Geschrei und  
Lieder, die mit demselben Wege daher-  
kamen, auf dem sie ging. Da sah sie  
einen großen Baum, sie setzte sich auf  
denselben mit dem Kinde. Es kamen  
herbei ihre Mutter und alle von der  
Zaubererkunst, sie setzten sich unter  
diesen Baum, auf dem sie aus Furcht  
saß. Die Zauberer sagten zu ihrer  
Mutter: „Töte dein ältestes Kind, das  
bei den Schwiegereltern ist; rede mit  
deinem Manne, daß er dir ein Rind  
schlachte, dränge ihn, damit er ein  
Rind schlachte, und du rühre das Blut



*gago, a gu hlabele kgōmō, u mo phegelele, a bee a bolaye kgōmō, gomme u rite madi a yona, u cēe a mangwe ka moriswaneng, u chele sehlare; u re a mangwe u a chele picanēng, ki ao re tlogo dya; nka re u bice morōdi wa gago e a lego bogadi, u ikhurumece ka kobo, u re go yena: ki a lwala, cēa madi, bobetenyana bo ka mo moriswanēng, u dye; u se ke u a dya a lego picaneng! Ki ona a re tlogo tla re e dya le wena! — Anthe o a ba a kwa, o duce godimo go bōna sehlarēng. Ge ba fēla ba ruta mmagwe byalo, ngwana wa gagwe a thoma go rōta. Ge a rōta morōto, o a ba chēla, gobane ba le ka fase. Ba re: Bo a sa, dinonyana di a tsōga; a re yeng gae!*

*Ki jēla ba tlōga. Le yena a shala a folōga, a lēba bogadi, a se hlwe a e ya ga gabo. Ge a fihla gae bogadi, a bōca monna wa gagwe a re: Ki a gu lebōga, ge u bile u a lwa le nna; ka bea ka re ki a chaba, e be e le gore ki tle ki kwe ditaba cona cēo. Gomme a mo anegela ditaba ka mōka.*

*Go a isha sebakanyana sa macaci, ba bolaya kgōmō, ba ya ba romela go bica Modishana, yena ngwana yo wa pēle. Mmagwe a ikhurumēca*

desselben um, bewahre etwas im Schüsselchen und schütte Medizin hinein; das andere Blut schütte in ein Töpfchen, das ist das, was wir essen wollen; dann rufst du deine Tochter, die bei den Schwiegereltern ist, du selbst bedecke dich mit einer Decke und sage zu ihr: Ich bin krank, nimm das Blut, etwas geronnenes Blut ist im Schüsselchen, iß; du sollst nicht essen das im Töpfchen ist! Denn das ist das, welches wir essen wollen mit dir!“ — Und sie hörte sie doch, indem sie über ihnen auf dem Baume saß. Als sie ihre Mutter also unterwiesen, fing ihr Kind an Urin zu lassen. Als es Urin ließ, begoß es sie, denn sie waren unten. Sie sagten: „Es wird Morgen, die Vögel wachen auf; laßt uns nach Hause gehen!“

Da brachen sie auf. Und sie blieb und stieg herab, nahm die Richtung nach den Schwiegereltern und ging nicht mehr nach ihrer Heimat. Als sie zu Hause bei den Schwiegereltern ankam, sagte sie zu ihrem Manne und sprach: „Ich danke dir, daß du mit mir gestritten hast; ich hatte gesagt, ich fliehe, es geschah, damit ich möchte diese Geschichten anhören.“ Und sie unterbreitete ihm die ganze Sache.

Nach einigen Tagen töteten sie ein Rind, sie ließen Modischana rufen, sie das erste Kind. Ihre Mutter bedeckte sich mit einer Decke und sagte zu ihr: „Mein Kind, hole das geronnene Blut, das im Schüsselchen ist, herab, iß!“ Gemeint war, wo man das Gift hineingeschüttet hatte. Sie sagte: „Das, welches im Töpfchen ist, sollst du nicht essen, das gehört uns!“ Jedoch dieweil



ka kobo a re go yena: Ngwan'aka, fegolla bobete bo mo moriswaneng, u dye! Ba era mo ba checego mpholo. A re: Byo bo lego picaneng u se ke u a dya, ki bya rena! Ki moka yena ka gobane o a tsēba gobane ba rata go mmolaya, a dya bobete byo bo lego picaneng, a tesa bya gagwe byo bo lego moriswaneng. Ge a lle, a chollela byōla bya moriswaneng ka picaneng, a tlōga a ya gae. A ba dumedisha, a cēa nama yō e lego ya gagwe, sētho sa gagwe sa kgōmō yō, leōto.

Ge a tlogile, mmagwe a ya a bica mōkgōtsi wa gagwe, le bona bao ba mo rutago go loya, a re: A re yeng go dya madi! Ge ba fihlile, ba ē dya. E mongwe a thōma go kwa dihlabi ca mpholo, a re: Na u re dirileng? Go tē le mmagwe ba thōma go lwala ka moka. E a se ke ya ba macaci, ba hwa ka moka.

Ge ba hwile, papago Modishana a rōma go mmica bogadi, gore a tle go boloka mmagwe. Yena ga a ēsho a gana, a tla a bōca papagwe dilo ka moka cēo a di bōnēgo, le cēo a di kwilego, le gobane ba be ba rerile go bolaya yena, ge ba bolaya kgōmō ē, le gobane ba be ba ratile go mmolaya ka madi; byalo yena a dya a bona, a chela a gagwe

sie wußte, daß man sie töten wollte, aß sie das, welches in dem Töpfchen war, und ließ das ihre, welches im Schüsselchen war.“ Als sie gegessen hatte, schüttete sie jenes aus dem Schüsselchen in das Töpfchen, machte sich auf und ging nach Hause. Sie grüßte sie, nahm das Fleisch, das ihr gehörte, ihr Glied von diesem Rinde, ein Hinterbein.

Als sie weggegangen war, ging ihre Mutter ihre Gevatterin rufen und die, welche sie zaubern lehrten, und sagte: „Laßt uns gehen Blut essen!“ Als sie angekommen waren, aßen sie. Eine fing an, die Stiche des Giftes zu spüren, und sagte: „Was hast du uns getan?“ Zusammen mit ihrer Mutter fingen sie alle an krank zu werden. Es dauerte wenige Tage, da starben sie alle.

Als sie tot waren, sandte der Vater Modischana's, sie von den Schwiegereltern zu rufen. Sie weigerte sich garnicht, sie kam und sagte ihrem Vater alle diese Dinge, welche sie gesehen und gehört hatte, auch daß sie Rat gehalten, sie zu töten, indem sie das Rind schlachteten, und daß sie mit dem Blut sie hatten töten wollen; nun habe sie das Blut dieser gegessen und das ihre in den Topf geschüttet, damit sie ihre Zauberei selbst essen möchten. Da begann ihr Vater und sagte: „Ich habe ein Rind Schaden erlitten um einer Zauberin willen, habe ich doch für die Zauberei geschlachtet, ohne es zu wissen!“ Er sagte zu seiner Tochter: „Du hast es verstanden, mein Kind; heute habe ich gesehen, daß du mein Kind bist; was diesen Hund angeht,



*picēng yō, gore ba dye ka nnōshi bolōi bya bona. Ki gona papagwe a thoma a re: Ki senyegēcwe ki kgōmō ka baka la molōi, a nthe ki hlabela bolōi, ki sa tsēbe! A re go morōdi wa gagwe: Wena u kgonne, ngwan'aka; lehonō ki bōne gobane u ngwan'aka; ga e le mpya yō, 'e cēeng, le e boloke; ga ki rate le go swara mpya! Ki mōka ba mo rapela, a bea a ya go boloka molōi yo, mosadi wa gagwe.*

#### 46. Kgokomodumo.

*Ki nonyana e kgōlo, e a hwēca bashemane ba dishice. E mongwe wa bona o be a cwile disho. Byalo yona nonyana yō e a re go yena: U reng, ge u le byalo? Moshemane a re: Ki bolawa ki disho! Byalo nonyana yō e a tomola lefōfa le lengwe la yona, e a re go moshemane: 'le bēshe mollong! Ge ba le beshice, le kgakgathile, ba le beshōla ba le shila. Ba cēa lerōle la lona, ba phupha dishong (lekhwēkhwēng) ca moshemane. Byalo moshemane a fola, a re thelele a folela ruri. Byalo nonyana yō e a re go yena, ki ra Kgokomodumo, e a re: U se ke u a boca mōtho taba yō ya go fola!*

*Byalo ge moshemane a fihla*

nehmt ihn, begrabt ihn; ich mag einen Hund auch nicht einmal anfassen!“ Da baten sie ihn, und er ging diese Zauberin, sein Weib, begraben.

#### 46. Kchokomodumo.

Das ist ein großer Vogel, welcher Knaben antraf, die hüteten. Einer von ihnen hatte Ausschlag. Nun sagte dieser Vogel zu ihm: „Was ist das, daß du so aussiehst?“ Der Knabe sagte: „Ich habe Ausschlag!“ Nun riß sich der Vogel eine Feder aus und sagte zu dem Knaben: „Röste sie am Feuer!“ Als sie dieselbe geröstet hatten und sie knisterte, da holten sie sie heraus und zermahlten sie. Sie nahmen ihren Staub, sie betupften den Ausschlag (die Räude) des Knaben. Nun wurde der Knabe gesund, glatt werdend genas er ganz und gar. Nun sagte der Vogel zu ihm, ich meine der Kchokomodumo, er sagte: „Du sollst niemand die Geschichte der Heilung erzählen!“

Als nun der Knabe nach Hause kam und die Seinigen ihn sahen, erstaunten sie, als sie sahen, daß er gesund geworden und so schön und glatt. Sie fragten ihn, auf welche Weise er ge-



gae, babo ge ba mmōna, ba tlabēga ge ba bōna ge a fodile, a le e mobōtse a re thelele. Ba mmocisha gore go fodile ka mokgwa o fe. Yena a re: Ki no bōna go le byalo! Byalo ge ba fihla madishong, e a fihla go bōna, e a bocisha moshemane gore ga a ēsho a bōca mōtho. Yena moshemane a latōla. E a dira byalo ka mēhla. Le bago moshemane ba fela ba mmocisha ka mēhla. Ba bea ba mo fēnya, a ba bōca a re: Ga re le madishong, go a tla nonyana e kgōlo, e a mmocisha gore ki bolawa ki'ng; ka e bōca, e a tomola lefōfa la yona, ra le fisha, ra le shila, byalo ka phupha disho cēla ca ka, ka napa ka fola. A nthe ga a tsēbe gobane e a mo kwa.

Byalo ka lecaci le lengwe, ge ba le madishong, Kgokomodumo ea fihla e a re go yena: Ga u ēsho u a bōca mōtho na? A re: Aowa! a bolēla ka mo a kgonago go itatōla go Kgokomodumo. Ki gōna e a busha e a mmocisha gape e a re: Ga u ēsho u a bōca mōtho na? E a mmocisha e befēcwe. Ki gōna ge a bōna gobane e befēcwe, a re o a chaba' e a mo kgorogela e a mo fomōla, e a mo swara, e a mo mēca. Ge bashemane ba bangwe ba bōna fao, ba lēka gore ba chaba.

sund geworden sei. Er sagte: „Ich sehe, daß es halt so ist!“ Als sie nun zum Weideplatz kamen, kam der Vogel zu ihnen und fragte den Knaben, ob er es noch niemand gesagt hätte. Der Knabe verneinte. Der Vogel tat also allezeit. Auch die Angehörigen des Knaben fragten ihn fort und fort. Als sie ihn besiegt hatten, sagte er es ihnen und sprach: „Als wir auf dem Weideplatz waren, kam ein großer Vogel, er fragte mich, was mir fehle; ich sagte es ihm, er riß sich eine Feder aus, wir verbrannten sie, wir zermahlten sie, dann betupfte ich jenen meinen Ausschlag, ich wurde eilends gesund!“ Er wußte aber nicht, daß der Vogel ihn hörte.

Nun eines Tages, als sie auf dem Weideplatz waren, kam der Kchokomodumo herbei und sagte zu ihm: „Hast du das auch noch niemand gesagt?“ Er sagte: „Nein!“ er redete wie er konnte, sich zu entschuldigen vor dem Kchokomodumo. Daher fragte er ihn abermals: „Hast du es auch noch niemand gesagt?“ Er fragte ihn zornig. Daher als er sah, daß er so zornig war, und er sich nun anschickte zu fliehen, flog er auf ihn los, verfehlte ihn, dann griff er ihn und verschlang ihn. Als die andern Knaben das sahen, versuchten sie zu fliehen. Er griff sie und verschlang sie. Etliche flohen bis nach Hause. Nämlich seine Erscheinung war bereits die eines Tieres, er hatte sich verwandelt, er hatte zottige Haare, er war kein Vogel mehr, sondern ein großes Tier. Er folgte ihnen und wirbelte Staub auf, er verschlang alles, was er fand, Ziegen, Rinder, Schafe.



*E a ba swara, ea ba mēca. Ba bangwe ba chaba go fihla gae. Ki gore ponalo ya yona e be e chece e le phoofolo, e fetogile, e na le maboya a matsēbetsēbe, e sa hlwe e le nonyana, e le phoofolo e kgōlo. E a ba latela e thuncha lerōle, e nēca cohle cēo e di humanago, dipudi, le dikgōmō, le dinku. E a bea ya fihla motsēng, banna ka mōka ba swēre marumo, ba lēka go lwa. Sengwe sa bēca, sengwe sa bēca, go a se be le thusho. Kgokomodumo e a ba mēca ka mōka.*

*Go a shala mosadi e mogōlo. Leēba-kgorwana la re go mosadi e mogōlo: Thatha khurane, ki gu boce pōco! Byalo mosadi e mogōlo a gasha dikhura, catopa. Byalo mokgorwane o a re go yena: Cēa kgōpa, u tsēne ka gare! Byalo mosadi e mogōlo a cēa kgōpa, a tsena ka gare ga yona. Byalo Kgokomodumo e a mēca kgōpa le mosadi e mogōlo. Ge e mēca kgōpa, kgōpa e a cwa; e a busha ya mēca, e a cwa; e a mēca, e a cwa; e a ba ya tlōga.*

*Mosadi e mogōlo ge a cwile kgōpēng, a rorogile khuru, mokgorwane o a re go yena: Thatha khurana, ki gu boce pōco! A ncha dikhura, a gasha fase; ca topa ca re go yena: Cēa dibywana, u gaye khurung gore madi a elele gona!*

Er kam in die Stadt, alle Männer hatten Waffen ergriffen und versuchten zu kämpfen. Eines (Geschoß) warf, das andere warf, aber es war keine Hülfe. Kchokomodumo verschlang sie alle.

Es blieb eine alte Frau übrig. Das Kraltäubchen sagte zu der alten Frau: „Schüttele Rizinuskörner, damit ich dir etwas sage!“ Nun streute die alte Frau Rizinuskörner aus, sie lasen auf. Nun sprach Kraltäubchen zu ihr: „Nimm ein Schneckengehäuse und gehe hinein!“ Nun nahm die alte Frau ein Schneckengehäuse und ging mitten hinein. Kchokomodumo verschlang nun das Schneckengehäuse mit der alten Frau. Als er das Schneckengehäuse verschlang, kam das Schneckengehäuse wieder heraus; er verschlang noch einmal, es kam heraus; da ging er weg.

Als die große Frau aus dem Schneckengehäuse kam und ihre Knie angeschwollen waren, sagte Kraltäubchen zu ihr: „Schüttele Rizinuskörnerchen, damit ich dir etwas sage!“ Sie holte Rizinuskörner heraus, streute sie auf die Erde, sie lasen auf und sagten zu ihr: „Nimm Gefäße, ritze die Knie auf, damit das Blut dahineinfließe!“ Nun tat die alte Frau also, sie füllte einen Hirsekorb. Als nun der Hirsekorb voll war, deckte sie ihn zu. Nun ermangelte sie eines Gefäßes, in welches sie das Blut hineinfließen lassen konnte. Da sagte Taube, sie möchte Rizinuskörner schütteln. Als sie nun auf die Erde gestreut hatte, las die Taube auf und sagte zu ihr: „Öffne den Hirsekorb!“ Als sie den Hirsekorb öffnete, fand sie zwei Knaben, Maschilo und Maschi-